



27. April bis 3. Mai 2012 Nr. 17/8633



### МНЕНИЕ

Представители молодежных союзов обсудили возможности приграничного партнерства.

2



### INTERVIEW

Prof. Dr. Schmidt (DKU) fördert das Verständnis für regenerative Energien in Kasachstan.

3



### DSD

Klares Ziel vor Augen: Mit DSD-Diplom und einem DAAD-Stipendium ging Ainara zum Studium nach Deutschland.

8

### AKTUELL

#### TRUPPENABZUG NICHT OHNE RISIKO

Der geplante Truppenabzug aus Afghanistan wird nach Einschätzung auch von Verteidigungsminister Thomas de Maizière (CDU) nicht ohne Risiko für das Land sein. «Es gibt keine Erfolgsgarantie für diese Strategie», sagte er am Mittwoch im Radiosender HR-Info angesichts der jüngsten Angriffe der radikalislamischen Taliban in Kabul und anderen afghanischen Städten. Umso wichtiger sei es, Afghanistan auch nach dem Truppenabzug Ende 2014 nicht im Stich zu lassen. «Wir werden in Form von Ausbildung und Beratung unterstützen, denn es gibt keine Sicherheit, die nur gestützt ist auf Militär und Polizei», erklärte de Maizière. Die Sicherheit müsse einhergehen mit einer guten Regierungsführung, einem halbwegs korruptionsfreien Land, mit wirtschaftlicher Entwicklung und Bildung für die Menschen. (dpa)



### КОММЕНТАРИЙ

## СФЕРЫ ВЗАИМОВЫГОДНОГО ПАРТНЁРСТВА

Проведение совместных встреч между Посольством Федеративной Республики Германия и Ассоциацией общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» уже стало хорошей традицией. Мы высоко оцениваем такую возможность открытого и конструктивного диалога, так как каждая встреча является определенным шагом на пути нашего партнерства.

Александр Дедерер, председатель АООНК «Возрождение»

Мы хорошо помним те годы, когда АООНК «Возрождение» была партнером посольства Федеративной Республики Германия в оказании услуг по оформлению документов. К сожалению, такое партнерство прекратилось и последние десять лет не развивалось. На сегодняшний день Германия является страной, предоставляющей наибольшее количество виз для граждан Казахстана. Недавно министром иностранных дел Германии была высказана идея относительно того, что поскольку посольства в странах СНГ сталкиваются с большим объемом документов, то целесообразно было бы установить партнерские отношения с соответствующими структурами в странах их пребывания. Это создает определенную основу для возобновления переговоров с посольством Федеративной Республики Германия в контексте коммерческой деятельности по оказанию услуг в оформлении документов на получение виз. Важно обговорить данный вопрос на предстоящей встрече с посольством. АООНК «Возрождение» является разветвленной

сеть и могла бы выполнять функцию такой организации.

Второй аспект, на который мы хотели бы обратить внимание на предстоящей встрече, – это сохранение и развитие немецкого языка. Этот вопрос на сегодняшний день для нас является наиболее приоритетным, для его положительного решения необходимо установление партнерских взаимоотношений с различными структурами.

В данном контексте мы провели большую работу, в том числе и с правительством Республики Казахстан, и получили поддержку. Министерство образования РК обещало приступить к разработке Программы популяризации немецкого языка в Казахстане.

Следующий вопрос, который мы рассматриваем обсудить, – это возможность сотрудничества в рамках распространения культуры и традиций немецкого народа, осуществления небольших проектов и мероприятий, которые способствовали бы предоставлению населению информации о Германии.

Также, на мой взгляд, важен вопрос сохранения и развития связей с нашими родственниками, живущими в Германии. Здесь речь пойдет и о визовом режиме:

мы бы хотели, чтобы родственники имели более упрощенные возможности для взаимных посещений.

В рамках встречи представляется важным обсуждение визита Главы нашего государства в Федеративную Республику Германия. Мы как общественное объединение, как структура гражданского общества хотели бы и в дальнейшем вносить свой посильный вклад в углубление политического, культурного, экономического и гуманитарного партнерства нашей страны с Германией. Важно рассмотреть возможности, которыми мы располагаем как структура гражданского общества, для реализации стратегических договоренностей, достигнутых во время визита.

Нас очень беспокоит будущее Европы, её стабильность. В этом контексте мы полагаем, что концепция развития партнерских взаимоотношений между Центральной Азией и Европейским Союзом требует своего дальнейшего развития. В этой связи интеграция Казахстана в Европейское пространство кажется для нас архиважной и здесь мы хотели бы представить посольству информацию о наших инициативах, связанных с интеграцией Казахстана в Европейское пространство.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!  
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Ab Mai 2012 erhalten Sie für 1749,76 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkästen, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 oder eine E-Mail schreiben: daz.manager@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de)



С мая месяца вы можете получать DAZ за 1749,76 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail [daz.manager@gmail.com](mailto:daz.manager@gmail.com).

Вы также можете посетить наш сайт: [www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru](http://www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru)

ИНТЕРВЬЮ

# СОЮЗ НЕМЕЦКОЙ МОЛОДЁЖИ КАЗАХСТАНА РАЗВИВАЕТ ПРИГРАНИЧНОЕ ПАРТНЁРСТВО

В Немецком доме г. Алматы состоялась рабочая встреча представителей молодёжных союзов Германии, России, Казахстана, Узбекистана и Кыргызстана. В течение недели участники обсуждали положение молодёжных союзов, разрабатывали совместные проекты, занимались поиском решения актуальных проблем. Представляем интервью с организатором мероприятия Екатериной Салазгорской, и.о. председателя Союза немецкой молодёжи Казахстана.

**- Екатерина, расскажите о данной встрече, оправдались ли ваши ожидания как организатора?**



- Мероприятие проходило в два этапа: целью первого являлось установление партнёрских отношений с молодёжными спортивными союзами федеральной земли Баден Вюртемберг. В ходе встречи мы договорились о молодёжном обмене на 2012 - 2013 годы и уже получили приглашение на встречное мероприятие, которое состоится в июле этого года в Германии. На мой взгляд, эта встреча была интересная и для участников из молодёжных клубов Казахстана, так как развитие молодёжного обмена будет способствовать привлечению молодых людей в клуб. Также это уникальная возможность выучить немецкий язык и познакомиться с немецкой культурой. Мы, как организаторы, рассчитываем, что данная встреча станет мотивацией для создания новой направленности в некоторых клубах нашей республики, наряду с социальным театром и экотуризмом, можно развивать и футбол.

**- Какие методы работы вы хотели бы перенять от Молодёжного спортивного союза федеральной земли Баден Вюртемберг?**

- Для меня и Ольги Поляков, эксперта по молодёжной работе, было интересно узнать, как функционирует данный спортивный союз, какие проекты реализуются, из каких источников осуществляется финансирование, какие аспекты мы можем перенять и для нашей работы.

В ходе встречи мы рассказали о своей деятельности, были презентованы проекты молодёжных клубов г. Астаны и Талдыкоргана. Светлана Довженко, лидер клуба немецкой молодёжи г. Астаны, предложила проект проведения соревнования по уличному футболу (Street Football), но это пока на стадии обсуждения. Окончательный же проект по сотрудничеству между СНМК и Молодёжным спортивным союзом федеральной земли Баден Вюртемберг будет представлен в июле в Германии, где и будет подписано соглашение.

**- Какие проекты были обсуждены с молодёжными союзами приграничных государств?**

- Второй этап нашей рабочей встречи был посвящён развитию приграничного партнёрства между молодёжными союзами Казахстана, России, Кыргызстана

и Узбекистана. Ознакомились со всеми проектами, которые реализуются в этих странах и выделили основные пункты возможной совместной деятельности.

Также обсудили совместное мероприятие, где могла бы познакомиться наша молодёжь. Россию представляла Ольга Гартман, мы выразили желание познакомиться с молодёжью Томска, Омска и других мест компактного проживания российских немцев. Также важно определить актуальность нашего сотрудничества - в каких сферах, в рамках какого финансирования. Также хотелось бы актуализировать Соглашение, подписанное между нашими союзами еще в 2006 году.

Летом в России будет реализовываться проект «Молодёжная деревня», куда поедут наши активисты, двое из которых победители конкурса по немецкому языку Deutsch in meinem Heimatort, организованный координатором узлового пункта ВIZ г. Караганды Ольгой Штейн.

**- Екатерина, спасибо за интервью.**

*Интервью: Олеся Клименко*



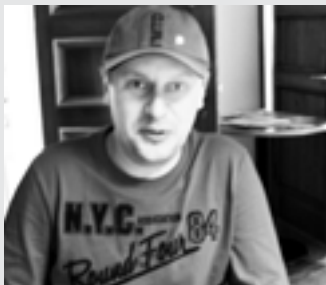
**Евгений Тида, председатель Клуба немецкой молодёжи «Grashüpfer» Карагандинского областного общества «Немецкий центр «Видергебурт»:**

«Программа мероприятия была очень насыщенной, но если сравнивать с семинаром в России, где я был совсем недавно, там было больше конкретики. В нынешнем мероприятии все важные дела мы планируем решить за один день, но, на мой взгляд, довольно сложно разработать какие-то конкретные идеи за такой короткий период.

Я недавно стал председателем клуба немецкой молодёжи, и сразу же столкнулся с проблемой привлечения молодёжи в клуб - думаю, этот вопрос актуален не только для нашего клуба. В настоящее время для меня важно придумать какие-то новые направления деятельности клуба, интересные для молодёжи. В ходе рабочей встречи в Алматы мы пообщались с лидером немецкой молодёжи России Ольгой Гартман. Мы бы хотели, чтобы наша молодёжь, которая сегодня всё чаще уезжает на обучение в Россию, не терялась, чтобы и там она находила поддержку».

**Николай Шульмейстер, Восточно-Казахстанское областное объединение немцев «Возрождение»:**

«На данной встрече я много узнал нового. Изначально мне, человеку далёкому от спорта, довольно трудно было представить, какие совместные проекты мы могли бы осуществить со спортивными союзами Германии. Но был крайне удивлён, насколько интересно они работают с молодёжью. К сожалению, на

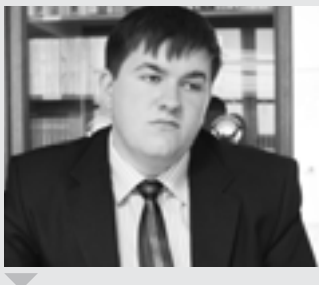


данный момент у нашего Клуба немецкой молодёжи пока нет лидера. Но как только он будет избран, мы займемся подготовкой определённых проектов».



**Дмитрий Витке, председатель немецкой молодёжи Узбекистана:**

«Основная цель моего участия в данной встрече в Алматы - это, прежде всего, налаживание партнёрских отношений с молодёжными организациями России, Казахстана и Кыргызстана. И я рад, что мои ожидания оправдались. Мы обсудили различные совместные проекты. Ведь на сегодняшний день нашу молодёжь многое объединяет. Мы реализуем ряд социальных проектов, хорошо развит социальный театр, помогаем Красному Кресту, раздаём трудармейцам продукты питания. С молодёжным клубом г. Астаны мы обсудили совместный проект по социальному театру. В сентябре в Ташкенте мы планируем фестиваль, куда пригласили наших коллег. Из Казахстана мы ожидаем три театральных группы».



**Егор Молодцов, председатель Клуба немецкой молодёжи «Juwel» Талдыкорганского общества немцев «Возрождение»:**

«Наш молодёжный клуб активно развивает не только экологическую направленность в своей проектной деятельности. Недавно мы провели семинар по этике для современной молодёжи. В ближайшее время планируем семинар по психологии. В данной рабочей встрече мне был интересен обмен информацией со спортивными союзами Германии. Уже есть определённые задумки по поводу молодёжного обмена».



**Светлана Довженко, председатель Клуба немецкой молодёжи «Diamant» общества немцев «Видергебурт» город Астаны и Акмолинской области:**

«Сложно сказать, оправдались ли наши ожидания от встречи. Мы обсудили сегодняшнее положение клубов немецкой молодёжи и пути решения возникающих вопросов. К примеру, сейчас мы планируем решить проблему информационного

обмена. На мой взгляд, важно иметь представление, что происходит в клубах по всему Казахстану. В этой связи мы решили создать Интернет-страницу в одной из известных социальных сетей, где будет выкладываться необходимая информация. К примеру, в Астане проведено мероприятие, и если кто-то планирует похожее мероприятие, то может обратиться к нам за помощью. Социальные сети - это, на мой взгляд, самый доступный на данный момент способ получения информации для молодёжи».



**Андрей Петикарь, представитель Клуба немецкой молодёжи «Lenz» Павлодарского областного общества немцев «Возрождение»:**

«На мой взгляд, в дальнейшем данный семинар принесет большую пользу нашей молодёжи. К примеру, в последнее время мы столкнулись с проблемой оттока молодёжи на обучение в Россию. Обидно, что мы теряем наши кадры. Уезжая в Россию на обучение, многие прерывают связь с немецким обществом. На данной встрече была достигнута договорённость по развитию связей с молодёжными клубами России и теперь наша молодёжь будет и дальше участвовать в жизни своего этноса.

Интересны проекты со спортивными союзами Германии. У нас в клубе два профессиональных футболиста, возможно, мы разработаем совместный проект либо по обмену, либо по проведению совместного спортивного мероприятия. Было бы замечательно повторить спортивную академию по футболу».

*Материал подготовила Олеся Клименко*

## WISSENSCHAFT

## „REGENERATIVE ENERGIEN SIND DIE ZUKUNFT!“

Welche Bedeutung haben regenerative Energien heutzutage in Kasachstan? DAZ sprach mit Prof. Manfred Schmidt über Chancen und Herausforderungen sowie über seine Tätigkeit als Gastdozent an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU).

**DAZ: Die DKU ist für ihre innovativen Studiengänge und den interdisziplinären Ansatz bekannt. Herr Prof. Schmidt, für welchen Fachbereich sind Sie verantwortlich?**

**Prof. Dr. Manfred Schmidt:** Derzeit bin ich an der Fakultät Energie- und Umwelttechnik als Gastdozent im Rahmen eines Programms der Herder-Stiftung tätig und vertrete in dieser Funktion die Studienrichtung „Energie- und Umwelttechnik“.

Bedauerlicherweise gibt es an diesem Lehrstuhl nur eine festangestellte Mitarbeiterin, die Lehrstuhlleiterin Dr. Nassipkul Dyussebekova.

Bereits im Herbst letzten Jahres habe ich an der DKU Vorlesungen zum Thema „Regenerative Energien“ gehalten. Speziell beschäftigte ich mich dabei mit Solarthermie, Windenergie und Photovoltaik. Regenerative Energien sind im letzten Jahrzehnt zu meinem Spezialgebiet geworden, mit dem ich mich in meinem Buch „Regenerative Energien in der Praxis“ auseinandergesetzt habe. Die regenerativen Energien sind ein Themengebiet, dessen Inhalte sich in fortwährender Entwicklung befinden. Das erfordert, dass ich mich ständig auf dem Laufenden halten muss.

Dabei versuche ich, das Verständnis für regenerative Energien insgesamt zu fördern. Ich möchte vermitteln, dass regenerative Energien vom wissenschaftlichen Standpunkt aus eine andere Sichtweise verlangen als konventionelle Energien.

#### Welchen Stellenwert nehmen Ihrer Einschätzung nach regenerative Energieformen in Kasachstan ein?

Wenn man sich länger in Kasachstan aufhält und mit diesem Thema beschäftigt, wird man nach einiger Zeit erkennen, dass regenerative Energien in Kasachstan noch keine große Rolle spielen. In Kasachstan gibt es ja bekanntlich momentan Energie im Überfluss, deshalb ist es noch schwer, die Menschen von regenerativen Energien zu überzeugen. Einige, die sich darin auskennen, wissen auch, dass regenerative Energien im Moment etwas teurer sind als konventionelle.

Ein gewisses Interesse ist aber vorhanden. Das hat dazu geführt, dass ich im Mai einige Vorlesungen an der Energieuniversität in Almaty halten werde. Außerdem ist geplant, im Juni an der Universität in Pawlodar einen Sommerkurs zu veranstalten, an dem ich als Lehrender teilnehmen werde.

Für viele Menschen in Kasachstan sind regenerative Energien, wie die zwei Solaranlagen auf dem Dach der DKU, eher ein Prestigeobjekt. Die Anlagen werden installiert und müssen natürlich auch gewartet werden, woran die wenigsten denken.

Aus diesem Grunde sehe ich auch auf diesem Gebiet einen großen Wirkungsbereich für mich. Mit meiner Mitarbeiterin haben wir Überlegungen zur Bildung eines Innovationszentrums angestellt, in dem regenerative Energien eine wichtige Rolle spielen werden.

#### Gibt es denn eine entsprechende Nachfrage nach regenerativen Energieformen in Kasachstan?

In Almaty gibt es genügend Abnehmer, die sich Solaranlagen installiert haben. Wir dachten aber eher an eine Einführung der regenerativen Energien in ländlichen Gebieten. Das gestaltet sich etwas schwieriger, denn es gibt immer noch Dörfer, die nicht an das konventionelle Energienetz angeschlossen sind. Dort wäre es natürlich optimal, wenn man ein kleines Netz an regenerativen Energien mit Speichern aufbauen könnte. Dafür benötigt man jedoch Hilfe und Unterstützung von staatlicher Seite, außerdem Geldgeber und vor allem Handwerker, die in der Lage sind, diese Anlagen zu warten.

#### Welche Schwerpunkte setzen Sie in Ihrer Arbeit?

Meinen Schwerpunkt sehe ich darin, die Grundlagen für Photovoltaik, Windenergie

und Solarthermie zu vermitteln. Diese sind allerdings in den Fachgebieten der Thermodynamik, Strömungslehre und Elektrotechnik sehr unterschiedlich. Mir geht es darum, die Charakteristika der regenerativen Energien sowie die thermodynamischen Bewertungsgrößen zu vermitteln.



Prof. Dr. Manfred Schmidt.

In meinen Lehrveranstaltungen wende ich die Methodik der Powerpoint-Vorträge und praktischen Übungen an. Diese Aufgaben werden gemeinsam besprochen und müssen dann selbstständig gelöst werden. Alle notwendigen Materialien sende ich meinen Studenten per E-Mail zu, was bisher dankbar angenommen wird.

Alles in allem versuche ich mit diesem Ansatz, das grundlegende Verständnis für regenerative Energien zu fördern. Meiner Einschätzung nach ist unter den Studenten dafür genügend Potenzial vorhanden.

#### Welchen Stellenwert hat die Fachsprache Deutsch in Ihren Veranstaltungen?

Die Fachsprache Deutsch ist seit dem letzten Jahr hier an der DKU ein großes Thema. Meine Auffassung ist, dass ich als Fachdozent den Studenten die nötige Lexik und Fachterminologie beibringe. Die methodischen Besonderheiten der Fachsprache Deutsch müssten in einem weiteren Schritt von ausgebildeten Dozenten vermittelt werden.

Mithilfe von Vortrag und Sprechen im Unterricht vermittele ich ja schon ein „Fachdeutsch“. Ich erkläre bestimmte Wörter, Komposita, die nicht auf Anhieb zu erschließen sind und frage die Studenten, wie viel sie von meinen Ausführungen verstanden haben.

Außerdem habe ich festgestellt, dass ich selbst wieder verstärkt auf die deutsche Sprache schaue: Man macht sozusagen eine neue Bekanntschaft mit seiner eigenen Muttersprache. Ich möchte ja, dass mich meine Studenten verstehen. Viele Ausdrücke stammen nicht aus dem Deutschen, sondern weisen oft einen lateinischen Ursprung auf.

Letztendlich kommt es darauf an, dass die Studenten die fachliche Lexik beherrschen und diese anwenden können.

#### Stichwort Gast- oder Kurzzeitdozentur: Welche Projekte können Sie sich in der kurzen Zeit als Kurzzeitdozent vornehmen oder sind Sie eher ein Impulsgeber und geben Anstöße für bestimmte Entwicklungen in der Lehre?

Die Gastdozentur der sogenannten „Herder-Dozenten“ dauert mindestens drei Monate im Semester.

In diesem Zeitraum kann man schon einiges bewegen.

Zuallererst sollte man jedoch die Partner vor Ort kennenlernen. Mir persönlich kommt es darauf an, während meiner Gastdozentur auch einmal verschiedene Betriebe in Almaty im näheren Umfeld kennenzulernen. Als ich das letzte Mal im Herbst an der DKU gelehrt habe, versuchte ich bereits, einige



Prof. Dr. Manfred Schmidt.

Unternehmen zu besuchen, muss dies aber noch intensivieren.

Momentan habe ich gute Kontakte zu verschiedenen Hochschulen, aber es fehlt der Kontakt zu den Ingenieurbüros, der sich am besten über Einheimische herstellen lässt.

Wenn man Projekte aufbauen will, dann ist der Zeitraum von drei Monaten einfach zu kurz, denn es braucht seine Zeit, bis man sich entsprechend vernetzt hat.

Ein weiteres Projekt sind die Solaranlagen auf dem Dach unserer Hochschule. Es besteht Kontakt zum Betrieb, der die solarthermische und die Photovoltaik-Anlage installiert hat. Allerdings beträgt der Anteil an Solaranlagen am Gesamtgeschäft dieser Firma nur ca. 1%. Die solarthermische Anlage wird jedoch nicht zur weiteren Energienutzung eingesetzt. In dieses Projekt muss jetzt Zeit und Energie gesteckt werden. Jemand muss die Initiative und Verantwortung übernehmen, um die solarthermische Energie auch sinnvoll zu nutzen. Ein anderer Aspekt ist der Personalmangel an unserer Fakultät. Die Lehrstuhlleiterin ist Ingenieurin für Elektrotechnik und bräuchte auf langfristige Sicht mehr ausgebildete Dozenten für die Lehre.

Außerdem plane ich, ein Buch gemeinsam mit der Lehrstuhlleiterin Dr. Dyussebekova herauszugeben. Es geht in diesem Buch nicht allein um regenerative Energien, sondern auch um Gebäudeeffizienz. Meine fachliche Bezeichnung dafür ist „Energiegenerierendes Gebäude“ oder „Nullemissionsgebäude“. Wichtig ist uns hierbei, dass dieses Buch in der Landessprache Kasachisch sowie in Russisch verfasst ist.

#### Wenn Sie Lehre und Forschung in Deutschland und hier an der DKU in Almaty vergleichen - wo liegen die Gemeinsamkeiten, wo die Unterschiede?

Meiner Einschätzung nach ist das Verhältnis von Lehre und Forschung an der DKU noch nicht ausgewogen. Die Forschung läuft noch nicht optimal und muss intensiviert werden. Der Grund dafür ist eindeutig der Personalmangel. Es gibt verschiedene Forschungsprojekte mit Studenten, aber wenn man ernsthaft Forschung betreiben möchte, muss dies von Spezialisten gemacht werden. Es wurde angedacht, in einer Art Kompetenzzentrum Wissenschaftler einzustellen, die auch längerfristig vor Ort sind und sich

so in die Materie einarbeiten können. Diese Herangehensweise würde es ermöglichen, neue Themen zu akquirieren.

Ohne ständige Kräfte kann man in der Forschung und Lehre keine Kontinuität sicherstellen - Forschung an sich ist gar nicht erst möglich. Wenn Sie so wollen, bin ich momentan ein Kontinuitätsfaktor am Lehrstuhl für Energie- und Umwelttechnik. Das sind Gegebenheiten und Tatsachen, die man erst einmal so annehmen muss.

#### Sie kommen seit einigen Jahren immer wieder als Gastdozent nach Kasachstan. Was reizt Sie an der Kultur, an Land und Leuten?

Dazu muss ich als kleine Randnotiz anmerken, dass ich schon einmal vor 42 Jahren mit einer Reisegruppe hier in Kasachstan und Zentralasien zu Besuch war, als es die Sowjetunion noch gab. Der ausschlaggebende Grund für meinen jetzigen Aufenthalt ist jedoch, dass ich als emeritierter Professor nach der Zeit an der Universität eine weitere interessante Beschäftigung suchte. Dabei bin ich auf das Programm der Herder-Dozenten aufmerksam geworden. Die Bedingung für eine Tätigkeit als Herder-Dozent war jedoch, dass ich mindestens drei Monate für eine Gastdozentur ins Ausland gehe. Diese Entscheidung fiel mir ehrlich gesagt anfangs schwer, weil ich gut in Deutschland vernetzt bin. Aber als ich im September letzten Jahres hierher kam, lernte ich interessante deutsche Kollegen kennen, war von der Stadt, den Menschen sowie von der Natur begeistert. Das kulturelle Angebot von Almaty hat mich außerdem sehr beeindruckt - ich selbst habe eine Vorliebe für das Ballett und kenne mittlerweile schon fast das ganze Repertoire an Ballettaufführungen.

#### Was wünschen Sie Ihren Studenten für die Zukunft, was liegt Ihnen am Herzen?

Ich wünsche der DKU natürlich, dass sie wachsen und gedeihen möge! Vor allem wünsche ich mir, dass die Universität über mehr ständige Lehrkräfte verfügt. Den Studenten wünsche ich, dass sie sich darüber bewusst sind, dass sie sich den DKU-Abschluss wirklich erkämpfen müssen. Das Beste wäre sicherlich, wenn fähige Studenten mit sehr guten Deutschkenntnissen ihr Wissen auch in den deutschen Firmen vor Ort in Kasachstan verstärkt anwenden und einbringen könnten.

#### Vielen Dank für das Gespräch!

Das Interview führte Malina Weindl.

## VOKABELN

- *regenerativ* - регенеративный, восстановительный
- *Solarthermie, f* - учение о солнечном тепле
- *Standpunkt, m* - позиция, точка зрения
- *Überfluss, m* - избыток, избыток
- *Wirkungsbereich, m* - круг деятельности, среда действия, влияния
- *Abnehmer, m* - з.д.: потребитель, клиент, абонент
- *Geldgeber, m* - кредитор
- *Bewertungsgröße, f* - критерий оценки
- *letztendlich* - в конце концов, в конечном итоге
- *Energienutzung, f* - использование, потребление энергии

КАРАГАНДА

## СВЕТЛЫЙ ПРАЗДНИК ПАСХИ (OSTERN)

Карагандинское областное общество «Немецкий центр «Видергебурт» отметило светлый праздник Пасхи (Ostern). После праздничной службы в католических и лютеранских церквях члены общества направились в Немецкий центр, где было подготовлено красочное мероприятие.

Ольга Тида

Подготовка началась задолго до самого мероприятия, в стороне не остался никто из членов центра. Главное, было желание и стремление. В Немецком центре прошло не одно занятие Basteln: дети и их родители, люди старшего поколения мастерили праздничные ветки и оригинальные деревья, украшенные

пасхальными яйцами. Для того чтобы все смогли увидеть это великолепие, в центре начала работу выставка пасхальных яиц всевозможных по размеру, окраске, искусному орнаменту.

А для ребят из молодежного клуба Grashüpfer мастер-класс провели мастерицы из Женского клуба. К слову, это уже не первый совместный урок творчества - до этого оформляли сувениры



Мастер-класс.



После выступления на фоне выставки пасхальных яиц.

прекрасной половине человечества к дню 8 марта.

А к Ostern молодежь под чутким руководством и наставлениями представительниц старшего поколения мастерили веночки, украшенные пасхальными яйцами, и многое другое, без чего невозможно себе представить этот светлый праздник. А потом началось украшение зала и установка декораций.

## Долгожданный праздник

На Ostern в немецком центре собралось много народу. В начале праздника в торжественной праздничной атмосфере прошло награждение победителей и участников конкурса *Deutsch in meinem Heimatort*, которые съехались в центр со всей области.

Потом настал черед показать свои умения детям: воспитанникам младшей танцевальной группы с танцем «Цыплята», ребятам из школы «Erfolg» с танцем зайчиков. Затем молодежный клуб представил на суд зрителей театральную постановку «*Besonderes Vorkommnis*, или Невероятное происшествие в пасхальном лесу» на немецком языке. В выступлении было задействовано 15 ребят. Были здесь Красная Шапочка, волк, лиса, курица, кукушка, лесная королева, принц, принцессы, глашатаи и великолепный пасхальный заяц.

Конечно же, не обошлось и без конкурсов с привлечением самого важного

атрибута праздника - пасхального яйца, являющегося своеобразным символом новой жизни. А представители *Senioren Klub* исполнили на празднике замечательную песню.

«Я после праздничной службы в церкви привела в центр троих своих внуков. Не могло быть по-другому, ведь Ostern семейный праздник, именно на таких мероприятиях прививается семейственность, прослеживается связь поколений», - поделилась мнением Анна Лекс.

«Мы все здесь как родные, нас очень объединяют такие мероприятия, сразу понимаешь, как нас много», - рассказала активная участница *Senioren Klub* Любовь Шмидт.

## СЛОВАРЬ

■ пасхальное яйцо - *Osterei, n*

■ происшествие - *Ereignis, n;*

*Zwischenfall, m*

■ кукушка - *Kuckuck, m*

■ принц - *Prinz, m*

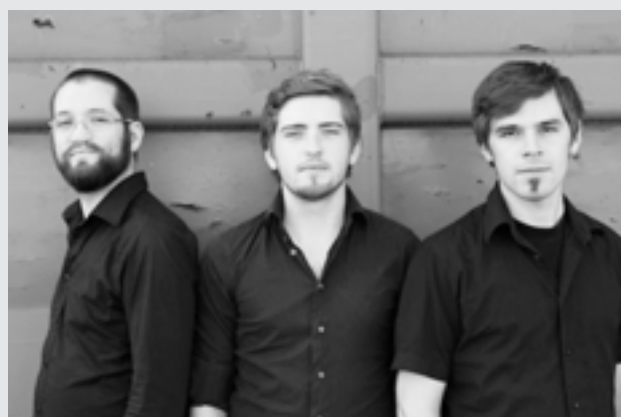
■ своеобразный - *eigentümlich, eigenartig*



Театральная постановка молодежного клуба Grashüpfer.

## PRESSEMITTEILUNG

Die deutsche Jazz-Gruppe Pablo Held Trio trat am 11. April vor den Frauen des Strafgefängenenlagers in Schaugaschty auf. Unter freiem Himmel und vor dem Schriftzug „Jazz ist Leben“ spielte die in Deutschland sehr gefragte Band auf Einladung des Goethe-Instituts sowie der Friedrich-Ebert-Stiftung modernen Jazz. Die Frauen des Lagers genossen die willkommene Abwechslung und baten die drei Musiker um zwei Zugaben. Die beiden deutschen Organisationen wollten mit dem Konzert zeigen, dass Gesellschaft und Kultur nicht am Gefängnistor endet. Das Gefängnis ist ein Ort, an dem straffällig gewordenen Menschen geholfen werden soll, wieder am gesellschaftlichen Leben teilzunehmen. Kultur und insbesondere Musik, ist ein Mittel genau dies zu fördern.



Die drei Musiker vom Pablo Held Trio.

Das Konzert im Gefängenenlager war das zweite der Band in Kasachstan. Zuvor spielten die Musiker des Pablo Held Trio in der Hauptstadt Astana. Am Donnerstag wird die Band im Rahmen des Jazz-Festivals in Almaty auftreten, bevor sie am folgenden Tag nach Bischkek weiterfährt. (FES)

Джаз-бэнд-группа Pablo Held Trio из Кёльна, Германии выступила 11 апреля с концертом перед женщинами женской колонии ЛА 155/4 в поселке Жаугашты, Алма-тинской области.

Под светлым весенним небом и с лозунгом «Джаз это жизнь» очень популярный в Германии джаз-бэнд по приглашению Института Гёте и Фонда Фридриха Эберта исполнил современный джаз, джазовые композиции.

Женщины колонии получили возможность насладиться сменой обстановки и настроения и своими аплодисментами заставили джазменов исполнить дополнительно две дополнительные композиции.

Обе немецкие организации, таким образом, желали показать этим концертом, что взаимодействие общества и культуры не заканчивается перед тюремными воротами. Тюрьма или колония это места, которые должны помочь людям, совершившим противоправные деяния, позволить оставаться сопричастными к тому, что происходит в общественной жизни. Культура, и в особенности музыка, одно из средств, которые этому как раз содействуют.

Концерт, данный джаз-бэндом в женской колонии, второй по счету в Казахстане. До этого музыканты Pablo Held

Trio выступили с концертом в столице, в Астане.

В четверг музыкальное трио выступит в Алматы в рамках международного XI джаз-фестиваля, неоднократно поддерживаемого в т.ч. Институтом Гёте, прежде чем на следующий день уедет в Бишкек. (FES)

## ТРАДИЦИИ

## ПРАЗДНОВАНИЕ ПАСХИ В БЕСКАРАГАЕ

В Бескарагайском районе Восточно-Казахстанской Области состоялось праздничное мероприятие, посвященное Пасхе (Ostern), организованный Домом дружбы Бескарагайского района при участии общественного объединения немцев «Возрождение» г. Семей. Участниками мероприятия стали представители немецкой национальности из ближайших к районному центру пяти сельских округов, родители, бабушки детей, которые изучают немецкий язык в группе детского сетевого клуба.

Мейрамгуль Абылгазинова,  
Елена Скородумова

Пасха является одним из самых важных религиозных праздников. Люди празднуют воскрешение Иисуса Христа, благодаря его в своих молитвах за те мучения, которые он испытал, искупая грехи человеческие, и за надежду на жизнь после смерти.

В уютном и светлом зале кафе «Казахстан», где проходило мероприятие, до начала праздника участницы с особым трепетом и вдохновением раскладывали приготовленные ими блюда немецкой национальной кухни, накрывая большой общий праздничный дастархан. Стол получился на диво щедрым и просто ломился от вкусных и красивых яств: пасхальные куличи, горячий штрудель, кукен, торты и булочки, яркая зелень пророщенных зерен овса, на которой были выложены разноцветные крашенные яйца.

Всех участников поздравили заместитель акима района Е.Е.Рахметуллин, начальник отдела внутренней политики, культуры и развития языков Б.Ж.Баталов, и.о. директора Дома дружбы М.Р.Абылгазинова, представитель Немецкого общества «Возрождение», член Ассамблеи народа Восточного Казахстана Н.В.Зигле. Отрадно было слышать поздравления пришедших на праздник представителей этнокультурных объединений района - славянского этнокультурного объединения И.Г.Безрукова, В.С.Радионова и вокальной группы «Асыл әжелер», которые пришли поздравить не только с музы-



кальными подарками, но и национальными казахскими баурсаками.

За щедрым праздничным дастарханом из блюд немецкой национальной кухни звучали немецкие песни, исполненные Ирмой Черкашиной из с. М.Владимировки, попури из песен

представителей разных национальностей на баяне в исполнении В.П.Кайль из с.Бескарагай, танцевали немецкую польку. В свободной и живой беседе участники вспоминали национальные

представителей этнокультурных объединений нашего района, своими поздравлениями продемонстрировавшими, что мы единый народ - казахстанцы с общей историей и светлым будущим!



немецкие обычаи и традиции, знакомились, общались, делились мнениями.

Еще одним сюрпризом стало появление Пасхального зайца - символа католической пасхи, который провел интересную игру с представителями сельских округов. Завершилось праздничное мероприятие торжественным вручением благодарственных писем акима района представителю немецкого общества «Возрождение», члену Ассамблеи народа Восточного Казахстана Н.В.Зигле и акиму М.Владимировского сельского округа А.П.Миллеру за вклад в сохранение межнационального мира и согласия, а также активное участие в организации и проведении праздника католической Пасхи Ostern.

Прощаясь, участники выражали огромную благодарность за организацию данного праздника и за открытие в районе Дома дружбы. Пользуясь случаем хотелось бы поблагодарить всех участников мероприятия, акимов сельских округов и культурных организаторов за помощь в организации праздника, депутата районного маслихата Т.И.Шебаршову, которая предоставила уютный зал кафе «Казахстан» для проведения мероприятия, а также

## СЛОВАРЬ

- религиозный - religiös, Religions-
- грех - Sünde, f
- надежда - Hoffnung, f
- вдохновение - Inspiration, f
- горячий - heiß
- разноцветный - bunt; vielfarbig
- щедрый - freigebig; großzügig
- баян - große Ziehharmonika, f
- вручение - Einhandigung, f, Überreichung, f
- готовность - Bereitschaft, f, Bereitwilligkeit, f

KIMEP

# FESTIVAL DER MODERNEN SPRACHEN

Kulturen und Sprachen verbinden: Das Kasachische Institut für Management, Wirtschaft und Strategische Forschungen (KIMEP) veranstaltete am 10. April das 4. Festival der Modernen Sprachen.

Von Malina Weindl

„We are the world, we are the children“ – eine Melodie, die Millionen Menschen auf der ganzen Welt begeistert hat. Am 10. April eröffnete diese Auftaktmelodie, gesungen von einer kasachischen Sängerin, das 4. Festival der Modernen Sprachen in der Great Hall der KIMEP Universität Almaty.

Der „United-Artists-of-America“-Song aus dem Jahre 1985 entfachte die Festival-Atmosphäre im Saal und bewegte die Herzen. Das Miteinander der verschiedenen Kulturen und Sprachen wurde so auch zum Motto des Abends.

Professor Kenneth Saycell, Direktor des Language Center an der KIMEP, begrüßte unter den zahlreichen Gästen Kulturmittler-Organisationen, Botschaften, Universitäten und Sponsoren.

Saycell bezeichnete das diesjährige Festival in seiner Eröffnungsrede als eines der wichtigsten Highlights des Jahres.

Das Lernen und Beherrschen von Fremdsprachen ist heutzutage in der globalen Welt von großer Bedeutung. Die KIMEP-Universität wird dieser Tatsache der Sprachenvielfalt durch einen internationalen Ansatz in der Lehre und insbesondere durch eine hohe Qualität der Fremdsprachenausbildung gerecht.

Die Feierlichkeiten waren jedoch nicht nur den Fremdsprachen gewidmet, sondern auch dem 20jährigen Gründungsjubiläum der KIMEP.

Die bekannte und angesehene Hochschule wurde 1992 nach Erlangung der Unab-



Bild: DAZ

Mit Gesang und Tanz begeisterten die Studenten der Deutsch-Abteilung des Sprachenzentrums das Publikum.

hängigkeit der jungen Republik Kasachstan von Dr. Chan Ian Beng auf Anordnung des Präsidenten Nursultan Nasarbajew gegründet. Seitdem steht die KIMEP-Universität für moderne und erstklassige Ausbildung auf internationalem Niveau. Mitten im Her-

internationalen Austauschprogrammen teilnehmen können.

Das 2007 gegründete Sprachenzentrum der KIMEP-Universität bietet das Magisterprogramm in TESOL an („Teaching English as Second or Other Language“) und bildet

hochqualifizierte Spezialisten im Bereich Englisch als zweite Sprache in Kasachstan als auch im Ausland aus.

Diese Ausbildung befähigt die Absolventen, Theorie und Praxis von modernen Fremdsprachen mit dem Schwerpunkt auf Englisch zu unterrichten.

Mitreißende Rhythmen und atemberaubende Tänze sorgten für die nötige Festival-Stimmung, so dass das Miteinander der Kulturen hautnah zu spüren war.

**Die Botschaft des Festivals der Modernen Sprachen war eindeutig: Fremdsprachen lernen macht Spaß!**



Bild: DAZ

„We are the world“ - Dieser Song verbindet Menschen und Kulturen.

hängigkeit der jungen Republik Kasachstan von Dr. Chan Ian Beng auf Anordnung des Präsidenten Nursultan Nasarbajew gegründet. Seitdem steht die KIMEP-Universität für moderne und erstklassige Ausbildung auf internationalem Niveau. Mitten im Her-

internationalen Austauschprogrammen teilnehmen können.

Das 2007 gegründete Sprachenzentrum der KIMEP-Universität bietet das Magisterprogramm in TESOL an („Teaching English as Second or Other Language“) und bildet



Bild: DAZ

Beeindruckende Volkstänze auf der Bühne - da hielt es keinen mehr auf den Plätzen.

Auf die Hilfe und Unterstützung der Studenten und ihrer Dozenten konnte das Language Center der KIMEP jedoch bauen: Den Zuschauern wurde ein vielseitiges und buntes Kulturprogramm mit kasachischen, russischen, englischen, deutschen und chinesischen Aufführungen geboten.

Von armenischen und aserbajdschianischen Tänzen, beeindruckendem Dombra-Spiel bis hin zu kasachischen und deutschen Volksweisen war eine unglaubliche Vielzahl von Kulturen vertreten.

Die Sprachabteilung für Deutsch unter Leitung von Rauschan Smagulowa hatte sich etwas Besonderes einfallen lassen: Sie inszenierte mit viel Humor das alte deutsche Volkslied „Ich ging einmal spazieren“ als Singtanz und schwenkte als Erkennungszeichen deutsche Fähnchen.

Auch so manch ein Englisch-Lektor offenbarte sein Gesangstalent auf dem Festival der Modernen Sprachen. Auch die Poesie kam nicht zu kurz. Eine Dozentin für Englisch rezitierte das berühmte Puschkin-Gedicht „Я вас любил“. Die Englisch-Sektion der Sprachabteilung trug außerdem einfühlsame Balladen in englischer Sprache vor und begeisterte das Publikum mit einer interaktiven Karaoke-Einlage.

## VOKABELN

- **Auftaktmelodie**, f - *вступительная мелодия*
- **Sprachenvielfalt**, f - *многообразие языков*
- **Anordnung**, f - *зд.: распоряжение, приказание, предписание*
- **erstklassig** - *первоклассный, отличный, превосходный*
- **befähigen** - *делать способным, давать возможность, право*
- **beeindruckend** - *впечатляющий*
- **Volksweise**, f - *народный напев, народная мелодия*
- **Humor**, m - *юмор*
- **offenbaren** - *обнаруживать, открывать, выявлять*
- **atemberaubend** - *захватывающий дух*



Bild: DAZ

## ЛИЧНОСТИ

## ДОБРЫЕ СЛОВА О КАНАТЕ ДАРЖУМАНЕ

Дом у Иртыша. Луначарского, 2. В просторной павлодарской квартире на втором этаже многое напоминает о главе семьи, известном в Казахстане человеке, профессиональном партийном работнике, мудром руководителе, любящем отца и влюблённом во внуков дедушке Канате Болатовиче Даржумане.

Александр Вerveкин

Достаточно провести один вечер в беседе с его супругой Фарузой Айдархановной, рассказывающей о нём, и почувствуешь - Канат-ага никуда не ушёл. Он жив, здоров и, как раньше, весь в делах. Просто непривычно тихо сидит рядом, улыбается и слышит каждое слово, произнесённое о нём...

## Слово первое. Знакомство

В 1958 году, когда Фаруза Айдархановна Жумабекова окончила педагогическое училище, ей предстояло работать в одном из сельских районов. В областном отделе народного образования она попросилась в село Чёрное Лебяжинского района, где жили её родители. Приехала в местную сельскую школу: на месте не оказалось ни директора, ни завуча - девушке сказали, что заявление о приёме на работу она должна отдать некоему Канату Болатовичу Даржуманову, которого на работе тоже не оказалось. Фаруза пошла к нему домой, но и там его не застала, зато познакомилась с родителями своего будущего жениха. Они, размышляя Фаруза позже, Канату Болатовичу и рассказали, что по его душе приходила молодая, красивая да ещё и незамужняя девушка.

Потом они встретились. В одну из первых мимолётных встреч с Канатом молодая Фаруза и ещё двое новых учителей сидели в кабинете. К. Даржуман, парень старше Фарузы на два года, весь в делах и заботах, зашёл на минуточку к ним, что-то стал искать на столе и опрокинул карандашницу. Проворно собрал все упавшие на пол карандаши и снова вышел. Через пару лет он, уже законный муж девушки, признался, что нарочно уронил их...

В этой школе она стала работать учителем начальных классов, а он преподавал историю и физику. Кстати, Фаруза Айдархановна вспоминает, что поклонников у неё было немало, но её сердце завоевал именно Канат Болатович - высокий и крепкий, деловой трудяга-парень. При всём этом он не был ни занудой, ни «ботаником» - с этим человеком девушке было весело, и с ним она чувствовала себя защищённой. К. Даржуман провожал её каждый день домой. А чтобы красавица, чего доброго, не отказала ему в любви, Канат Болатович прятал за пазуху то шапку, то шарфик девушки, возвращая ей их позже, на улице... Дружили полгода, потом сыграли свадьбу.

## Главное дело - Ассамблея

Юрий Поминов, член Ассамблеи народа Казахстана, редактор «Звезды Прииртышья»: «Канат Болатович Даржуман состоялся как партийный работник - в качестве первого секретаря Баянаульского, а затем Качирского райкомов партии. В этих районах он оставил о себе добрую память. Он занимал ответственные посты, но главным делом его жизни в девятых годах прошлого и начале нынешнего века была Ассамблея народа Казахстана. Он стал не только одним из её вдохновителей и создателей, но и душой её на многие годы.

Павлодарцы, кстати, создали базу для будущей ассамблеи едва ли не первыми в республике. Именно у нас рождались многие ценные инициативы: первый (ещё до нынешнего) Дом дружбы, первая в республике школа национального возрождения, первый фестиваль национальных культур. Одним из главных организаторов этих и других добрых дел был Канат Болатович. Ассамблея была его любимым детищем, он жил её заботами.

Он выстроил взаимоуважительные отношения с лидерами национально-культурных центров, умел говорить с ними, не боялся спорить, к нему можно было



прийти за советом. Он был прекрасным рассказчиком, но умел и слушать, поэтому к нему всегда тянулись люди, он всегда был в центре внимания.

Канат Болатович знал цену печатному слову, вместе с нашей газетой Ассамблея народа провела немало творческих конкурсов и других акций. На объявленный нами совместно с Ассамблей конкурс для детей под названием «Село моё родное» пришло столько работ, что мы даже не могли их все опубликовать, и поэтому решили издать их отдельной книжкой, подарив её затем каждому юному автору. И сегодня нельзя без волнения читать эти бесхитростные, искренние детские признания в любви своим аулам и деревням... Мы вместе работали над первой большой книгой-фотоальбомом «В семье единой», которая рассказала обо всех национально-культурных центрах области.

Нельзя не сказать и о том, с каким достоинством и мужеством переносил Канат Болатович испытания, выпавшие на его долю в последние годы жизни. Несмотря на то, что передвигаться ему приходилось в коляске, он оставался жизнерадостным и деятельным. Именно таким - полным любви к жизни и людям, его окружавшим, мы и будем его помнить».

## Слово второе. Дочери

После свадьбы Канат Болатович и Фаруза Айдархановна прожили один год в селе Чёрное, потом ещё три - в самом Лебяжьем. В 1960 году К. Даржуман перевели в Павлодар, в обком комсомола. Позже молодая семья на четыре года уехала в Ташкент, где К. Даржуман учился в высшей партийной школе, которую окончил в 1966 году. Там же его молодая жена (сам Канат Болатович оказался на практике в Жамбылской области) пережила сильное девятибалльное землетрясение...

Фаруза Айдархановна и Канат Болатович вырастили двух дочерей - Гульнару и Гульсару - и четырёх внуков. Гульнара Даржуманова, старшая дочь, пережила отца всего на полдесятка лет. Девочки любили его, и он от них был без ума.

На родительские собрания к девочкам, как правило, ходила Фаруза Айдархановна. Канат Болатович появлялся в школе в основном перед большими праздниками. Но выговором от учителей за своих детей он не слышал: девчата старались учиться отлично, чтобы не позорить папу.

## С ним было легко

Зара Кожахметова, председатель Павлодарской областной Лиги женщин-мусульманок: «С Канатом Болатовичем

мы познакомилась задолго до того, как образовалась Лига женщин-мусульманок. Он был человеком тактичным, настоящим патриотом: любил свои обычаи, народ, язык, почитал ислам. Говоришь с ним и понимаешь, что перед тобой - глубоко мыслящий, далеко планирующий свою жизнь и все свои дела человек.

К. Даржуман был очень высоким, крепким мужчиной, таким казахским бабром, но очень нежным и ранимым в душе. Он никого из своего окружения не делил ни по национальности, ни по тому, какую религию человек исповедует, ни по возрасту, ни по занимаемой должности, а оценивал по совести, по личным качествам. Канат Болатович был очень честен, дружба с некоторыми людьми он сохранил с молодости до последних дней своей жизни. К. Даржуман всегда готов был помочь людям, был конкретен и точен в своих обещаниях, не бросал слов на ветер и не давал пустых обещаний. Если знал, что может чем-то помочь, тут же брался за дело, не откладывая его в долгий ящик.

Когда К. Даржуман стал заместителем председателя Ассамблеи народа Казахстана Павлодарской области, я знала его ещё ближе. Он всегда бережно относился к нашим чаяниям, стараниям и ко всей нашей работе. Канат Болатович чувствовал свою ответственность за весь наш дом, в котором жили и работали больше десятка национально-культурных центров. Как политик, идеолог и просто грамотный человек он из любой ситуации мог найти верный выход, а каждой проблеме - мудрое решение... Нам было легко с ним работать. Многие наши планы он предвидел, значительно опережал своим собственным видением работы национально-культурных центров.

Когда Канату Болатовичу отняли часть правой ноги, я пришла к нему в больницу. Когда увидела этого богатыря в палате, с такой травмой, мне стало плохо. Видеть его немощным было тяжело. Но духом он не падал. Канат Болатович говорил: «Одному человеку и одна нога - нога!..» Свои страдания он старался нам не показывать. И всё же было тяжело смотреть на то, как грузного, высокого К. Даржумана привозили в инвалидный коляске на работу. При этом, повторяю, он ни мимикой, ни на словах своей боли старался не проявлять, а, напротив, находил шутки, чтобы сгладить неловкие паузы или неудобные ситуации. Жаль, что мы всю его боль чувствовали, но помочь ничем не могли. Единственное, что мы смогли в этой ситуации для него сделать, - это работать сплочённо и дисциплинированно, чтобы не подвести Каната Болатовича».

## Слово третье. Весёлый и мужественный

Канат Болатович был душой всякой компании. Мало того, что обладал отличным чувством юмора, так ещё и пел. Обожаю, например, песни «Подмосковные вечера» и «Казакстаным», теперь ставшую государственным гимном нашей страны. Его страстью было чтение. В квартире Даржуманов была библиотека из трёх-четырёх тысяч книг: собрания классиков русской, казахской и зарубежной литературы, серия «Жизнь замечательных людей», сочинения В. Ленина, Л. Брежнева и многое другое... Любил К. Даржуман и спорт. В школе увлекся футболом, чуть позже - волейболом; обожаю шахматы, дома наращивал мышечную массу при помощи штанги, любил с друзьями сходить в баню, был непрочь при любой возможности искупаться в озере или в реке.

Был такой случай. Суровой зимой 1971-1972 года совхоз им. XXI партсъезда в Баянаульском районе из-за бурана оказался отрезанным от остального мира - требовалось срочно доставить туда продукты. В Павлодаре собрали 16 машин с провизией. А ехать по бурану в этот район городские водители побоялись. В одну из машин сам сел К. Даржуман и помог ориентироваться каравану в степи.

Конечно, Канату Болатовичу, первому секретарю Баянаульского райкома партии, тогда влетело от более высокого начальства: мол, должен ведь сидеть в своём кабинете, а ты катаешься по заснеженной степи. Зато сам К. Даржуман знал одно: они спасли совхоз, обеспечили его продуктами питания. Только самому ему эта поездка потом вышла боком - Канат Болатович сильно застудил почку, и впоследствии эта простуда превратится для него в страшное испытание...

## Испытание

В 1987 году в Москве Канату Болатовичу врачи объявили, что его правая почка не работает. Орган удалили. К тому времени К. Даржуман был назначен первым секретарём Качирского райкома партии, сменив на этом посту Аубакри Ибраева. Фаруза Айдархановна вспоминает, что он стал болеть, но мало себя жалел. Однажды на сельском складе произошёл пожар - К. Даржуман тушил его вместе со всеми. Когда в Баянауле строили новый дом культуры, Канат Болатович находился на стройплощадке вместе с рабочими: таскал стройматериалы, работал.

Продолжение на стр. 9.

DSD

# MIT DEM DEUTSCHEN SPRACHDIPLOM ZUM STUDIUM NACH DEUTSCHLAND

Ainara Askar ist eine ehemalige Schülerin des Deutschen Schulkomplexes № 46 in Astana. Seit sie im Jahr 2010 die Schule mit der goldenen Medaille und dem Deutschen Sprachdiplom der Stufe C1 verlassen hatte, absolvierte sie in Deutschland ein Studienkolleg und studiert nun Informatik am Karlsruher Institut für Technologie (KIT).

Von Olga Kirilenko

Auf Einladung ihres Deutschlehrers Mario Schönfeld sprach sie in ihrer „alten“ Schule vor Lehrern, Eltern und Schülern über ihr „neues“ Leben als Studentin, über positive Momente, aber auch über Schwierigkeiten, die sie in Deutschland durchlebte.

Wie alle Mädchen und Jungen hatte Ainara lange über ihre zukünftige Fachrichtung nachgedacht. Als Schülerin einer Schule mit vertieftem Deutschunterricht war sie davon überzeugt, dass sie mit Hilfe der deutschen Sprache Übersetzerin oder Spezialistin im Bereich der internationalen Beziehungen werden könnte. Aber bereits in der 9. Klasse hat sie festgestellt, dass ihre Zukunft in der Wissenschaft liegt, und sie hat sich dafür entschieden, einen anderen Weg im Leben zu wählen. Sie wollte Berufsinformatikerin werden, weil ihr Fächer wie Mathematik und Informatik leicht fielen. Wegen der intensiven außerschulischen Vorbereitung auf



Ainara Askar.

dieses Ziel hatte Ainara fast keine Zeit für andere Fächer und wollte auch nicht an der DSD-Prüfung teilnehmen. Aber dank ihres Deutschlehrers, der ihr empfohlen hatte, ihren Traum an einer deutschen Universität zu verwirklichen, hat sie sich wieder stärker auf Deutsch konzentriert, das Deutsche Sprachdiplom mit Bravour bestanden und sich um ein DAAD-Stipendium beworben. Noch vor Schuljahresende kam die unglaubliche Antwort vom DAAD aus Deutschland, dass sie ein Stipendium für ein Studium in Deutschland erhalten habe.

Als sie im folgenden Herbst nach Deutschland kam, hatte sie festgestellt, dass viele ihrer Erwartungen bezüglich des Studiums falsch waren. Neben der jungen Studentin aus Kasachstan mit einem ausgezeichneten Zeugnis gab es auch andere hervorragende Studenten, die schon lange programmierten und viel Erfahrung hatten. Für Ainara war es anfangs schwierig, mit dem Lernprozess zurechtzukommen, denn sie hatte erstmals in einem fremden Land gewohnt, und die Belastung war viel größer als in der Schu-

le. Viele Abende hat sie in der Bibliothek verbracht und sich durch deutschsprachige Fachliteratur gekämpft. Auch fehlten ihr ihre Mutter, die Verwandten und Freunde. Wer weiß, ob sie ohne ihre Unterstützung die Anfangszeit so gut überstanden hätte. Der Kontakt in die Heimat war für sie unentbehrlich, auch wenn er nur aus der Entfernung und via Internet kam.

Allen ersten Eindrücken zum Trotz, wurde Ainara sofort eine der aktivsten Studenten, sie wurde zur Gruppensprecherin nicht nur in ihrer Fakultät, sondern auch im ganzen Studienkolleg gewählt. Zusätzlich hat sie Englischkurse und die Umgebung von Karlsruhe besucht. Da sie sehr kontaktfreudig ist, hat sie schnell Freunde gefunden, und die Abende nach dem anstrengenden Alltag wurden viel geselliger und angenehmer. Die Studenten haben einander bei allen Kleinigkeiten geholfen. «Man darf einfach keine Angst haben, jemanden um Hilfe zu bitten», - sagt Ainara. Deutsch zu sprechen fiel ihr leicht, und viele wunderten sich, wie sie die Sprache in der Schule so gut gelernt

hatte und jetzt frei auf Deutsch sprechen konnte.

Für Ainara, die in Kasachstan im Sommer immer Ferien hatte, war es außerdem auch schwierig, sich auf die im Sommer stattfindenden Abschlussprüfungen für das Studienkolleg zu konzentrieren. Aber sie wusste, dass von diesen Prüfungen ihr weiteres Studium abhängen würde, und deshalb hat sie sich zielstrebig darauf vorbereitet und am Ende ausgezeichnete Ergebnisse erzielt.

Wenn sie von ihren Semesterferien nach Karlsruhe zurückkehrt, beginnt für sie das zweite Semester an der Uni Karlsruhe und ihrem Institut. Das erste Semester hat sie erfolgreich gemeistert. Sie fand ihren Rhythmus, machte sich einen Plan für die vielen selbstständig zu lösenden Aufgaben und gab nie auf. Dafür musste sie so manches persönliche Vergnügen verschieben. Den Studienabschluss hat sie fest im Blick, und danach möchte sie wieder nach Kasachstan zurückkehren und ein Teil der positiven Entwicklung im Lande werden. Aber bis dahin warten neue Herausforderungen und neue Eindrücke auf sie. Doch schon heute kann sie sagen: «Es hat sich gelohnt».

So positiv, wie der Vortrag der DAAD-Stipendiatin Ainara Askar zu Ende ging, so viele Fragen wurden im Anschluss von den tief beeindruckten Zuhörern gestellt.

## VOKABELN

- Sprachdiplom, n - языковой диплом
- unglaublich - невероятный
- unentbehrlich - крайне (безусловно) необходимый
- Kleinigkeiten, pl - мелочи
- selbständig - самостоятельный



Bild: Autor

## ПРАЗДНИК

# ПАСХА В НЕМЕЦКОМ КУЛЬТУРНОМ ЦЕНТРЕ

В немецком культурном центра г.Риддера состоялось праздничное мероприятие, подготовленное активистами центра и ребятами молодежного клуба Quelle. Интересный сценарий, в котором были продуманы все роли участников с учетом их сценических возможностей и творческих инициатив, не оставил никого равнодушным.

Порадовало красочное оформление помещения кафе ДКМ, где традиционно проходят все мероприятия немецкого культурного центра. Органную музыку слушали затаив дыхание. Все соответствовало теме праздника, создавало праздничную весеннюю атмосферу.

Участники отмечали, что Пасха тоже неотъемлемая часть воспитательного и познавательного процесса, где четко прослеживается связь старшего и молодого поколений. Накануне мероприятия бабушки и молодежь вместе готовили немецкие национальные блюда: Strudel, Zwiebelkuchen, Apfelkuchen. Подготовка и проведение любых праздников и мероприятий общества «Возрождение» немецкого культурного центра г.Риддера не только



сплачивают молодежь и старшее поколение, учат общению, взаимопониманию, взаимопомощи, способствуют развитию творчества, фантазии, воображения.

Именно здесь дети и молодежь раскрываются с новой силой, проявляют свои таланты. Порадовали зрителей и самые маленькие участники праздника. Со счастливыми лицами дети хороводили, пели песни, читали стихи, играли, каждый был героем праздничного действия. По окончании пасхальных конкурсов и забав дети получили сладкие подарки от пасхального зайца.

В очередной раз хочется выразить слова благодарности председателю

немецкого центра Любови Васильевне Игнатьевой, членам женского клуба «Эдельвейс» Л.Я.Литвиновой, М.А. Бересневой, Э.П.Желтенко, участникам молодежного клуба «Quelle» Олесе Кресс, Даше Юрковой, Кате Казаченко, Илье Александрову, Артёму Штенко, Анне Фейлер, Кристине Поурбах за интересное,

продуманное мероприятие, праздник - сказку, доставившее радость всем, позволившее лучше узнать немецкие традиции, культуру и искусство немцев.

Родительский совет ВКОО «Возрождение» ЛНКЦ г. Риддера





## ЛИЧНОСТИ

## ДОБРЫЕ СЛОВА О КАНАТЕ ДАРЖУМАНЕ

Продолжение. Начало на стр. 7.

В старом здании ДК он устроил спортивную школу и занимался физкультурой вместе с детьми... Всюду - на стройках, на устройстве дорог - он работал вместе со всеми.

В 1989 году Даржуманы переехали в Павлодар. Канат Болатович стал чаще

жаловаться на недомогание, слабость, боли в коленях, но продолжал заниматься спортом, ходил на лыжах, играл в волейбол, поддерживал физическую форму и работал, работал... Он прошёл серию процедур диализа, лечился в Алматы и в Павлодаре. Прошло время, болезнь усугубилась, и в том же 2005 году Канату Болатовичу отрезали ногу

выше колена. Но он продолжал работать, ездил в офис областной Ассамблеи народа Казахстана. Через полгода - за это время к К.Даржуману по вызову из-за сердечного недомогания не раз приезжала «скорая» - его не стало. Сердце не выдержало этих болей. Второго апреля Канату Болатовичу исполнилось бы 75 лет.

#### «Нам очень его не хватает...»

Минир Галеев, председатель Областного татаро-башкирского этнокультурного объединения, руководитель совета старейшин Областной Ассамблеи народа Казахстана: «Канат Болатович всем сердцем и душой болел за ассамблею. Он был для нас руководителем, наставником и товарищем одновременно. Его энергии и трудолюбия хватало на все национально-культурные центры, на всех руководителей и на все творческие коллективы, действовавшие в ассамблее при нём. Он всегда оставался прямолинейным и говорил людям то, что думал, независимо от их ранга.

Поразительным было отношение этого человека к людям и к своей работе. Когда у К.Даржумана уже была отнята нога и он передвигался на инвалидной коляске, Канат Болатович был на сабантуе Павло-

дарского областного татаро-башкирского центра. Он лично вручал нашим старейшинам и активным членам объединения грамоты и благодарственные письма ассамблеи, хотя, конечно, мог по состоянию своего здоровья попросить меня сделать это. Но нет, он сам благодарил членов татарской и башкирской диаспор за их вклад в укрепление межнационального согласия и сохранение культурного наследия своего этноса. А через три дня этого человека не стало... Нам его очень не хватает».

## СЛОВАРЬ

- жених - *Bräutigam, m*
- мимолетный - *flüchtig; vergänglich*
- вдохновитель - *Inspirator, m*
- жизнерадостный - *lebensfroh, lebenslustig*
- хлопоты - *Sorgen, pl*



Фото из семейного архива Ф.Даржуман.

## ПАВЛОДАР

# АССАМБЛЕЯ ДОЛЖНА БЫТЬ СПЛОЧЁННОЙ

В городе Аксу работают восемь этнокультурных объединений Ассамблеи народа Казахстана Павлодарской области, но филиала самой ассамблеи нет. На форуме-фестивале по возрождению народных обычаев и традиций «Молодёжь. Единство. Казахстан» с участием молодёжных отделений этнокультурных объединений Аксу и его сельской зоны заместитель акима города Бегзия Ыскакова заявила, что в Аксу будут созданы и филиал областной ассамблеи, и координационный совет молодёжных объединений.

Александр Вервекин

В ходе форума-фестиваля в городском Доме культуры состоялось заседание круглого стола, в котором приняли участие заместитель акима Аксу Б.Ыскакова, заведующий секретариатом областной АНК С.Жетпсыбаев, руководитель аксуского славянского культурного центра, член Ассамблеи народа Казахстана Валентина Солдаткина, председатель белорусского этнокультурного объединения Л.Богнат, руководитель координационного совета молодёжных объединений ассамблеи Н. Нефёдова, лидеры этнокультурных объединений и их молодёжных отделений из Павлодара и Аксу. Участники

диалога обсудили возможные формы сотрудничества этнокультурных объединений и их творческих коллективов областного центра и Аксу.

Сейсембай Жетпсыбаев напомнил, что главное в работе ассамблеи - сохранение межнационального и межрелигиозного согласия. Поэтому ради такой цели можно использовать разные средства: от государственной идеологии и привития подрастающим поколениям культуры межнационального общения до пропаганды традиций и обычаев всех живущих в стране этносов через народное искусство и языки. И в этом смысле особенно важно сотрудничество ячеек Ассамблеи народа Казахстана на уровне республики, областей, городов и

сельских районов. С. Жетпсыбаев сообщил также, что в конце апреля в Астане состоится очередная сессия Ассамблеи народа Казахстана, в которой примут участие и делегаты из Павлодарского Прииртышья.

В самом Аксу активно действуют восемь этнокультурных объединений. Об их взаимодействии с руководством аксуского Дома дружбы, администрацией города, с павлодарскими национально-культурными центрами рассказали председатель Аксуского филиала областного общества немцев «Возрождение» Галина Тронина, члены местных филиалов Лиги женщин-мусульманок и азербайджанского центра Асемгуль Омаргалиева и Тамила Адгезалова. Тамила, в частности, сказала, что

молодёжные объединения Аксу готовы создать свой координационный совет и активно сотрудничать с молодёжным крылом ассамблеи из Павлодара.

После встречи за круглым столом в Доме культуры прошли тренинги по межкультурной толерантности, по устойчивости к деструктивным псевдорелигиозным организациям и по социальному театру, которые провели руководитель молодёжного крыла областной ассамблеи Наталья Нефёдова, председатель молодёжного общественного объединения «Адал» Иван Рандюк и автор. Завершился форум-фестиваль концертом павлодарских и аксуских творческих коллективов Ассамблеи народа Казахстана.

## KOLUMNE

# INTEGRATIONSPOLITIK – EIN VERBALER EIERTANZ



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Die Integration wirft viele Fragen auf. Und während wir nach Antworten suchen, machen wir uns das Leben eben gegenseitig schwer.

Auf dem taz-Kongress in Berlin wurden den ganzen Tag lang von Politikern, Experten und Bürgern Fragen zum Leben gestellt - und mehr oder weniger beantwortet. Eines der Foren fand zum Thema Integration statt. Wir gingen der Frage nach, warum wir Deutschen uns mit der Integration so schwer tun. Einerseits ist die Antwort relativ einfach, wenn ich mich auch mal einbringen darf. Es ist wie in allen Ländern: Die Menschen haben schlicht Angst vor dem Fremden. Und Angst, etwas zu verlieren. Der Mensch weiß gern, womit er es zu tun hat und wie alles morgen, übermorgen und in ein paar Jahren sein wird. Und der Mensch grenzt sich gern ab, eine

Gruppe funktioniert intern besser, wenn es im Außen ein Feindbild gibt. Das sind natürliche Instinkte. Um sich von solchen Instinkten nicht verleiten zu lassen, braucht man Reflexionsvermögen. Das hat der Mensch. Aber man muss es auch benutzen. Das versäumen viele Menschen. Und bei einigen, die es benutzen, ist die Angst doch größer. Damit muss man umgehen. Aber wie?

Da saßen wir also, versuchten uns in schlaun Feststellungen und Forderungen und redeten uns dabei um Kopf und Kragen. Denn man muss Angst haben, irgendein Wort zu benutzen oder eine Maßnahme vorzustellen, irgendetwas daran ist mit Sicherheit falsch. Ob der Begriff Integration überhaupt passend sei und was das überhaupt heiße? Und wie soll man die Menschen benennen, um die es geht? Es gibt keinen Begriff, der nicht ein Stöhnen und Murren hervorrufen würde. Wer Deutschunterricht anbietet, macht sich schon verdächtig, denkt in jedem Fall zu kurz, und wer dafür auch noch Werbung macht, ist sich des Expertenzornes gewiss. Wer keine Statistiken verwendet, die den Migrationshintergrund erfassen, erkennt nicht an, dass Deutschland ein Einwanderungsland ist. Wer solche Statistiken

zitiert, soll gefälligst mit der Ethnisierung aufhören. Wer die sozialen Ursachen und Bedarfe der Integration benennt, hat sich schuldig gemacht, die ökonomischen Faktoren außer acht zu lassen. Und wenn man ein rassistisches Vorkommnis als Rassismus bezeichnet, geht man lieber gleich in Deckung. Und wenn man so gar nicht weiter weiß, einen Schuldigen oder ein gemeinsames Feindbild braucht, kann man immer noch den Politikern und Medien vorwerfen, dass sie eine ungeheuerliche Meinungsmache betreiben.

Selbst wenn es gelingt, all die heiklen Begriffe zu umschiffen und einfach nur eine Frage stellt, wird zurechtgewiesen, dies sei ja gar nicht die Frage, die eigentliche Frage sei doch... Wenn jemand mit guten Ideen von der CDU ist, wird ihm unterstellt, dass er das gar nicht richtig wollen kann, weil er ja von der CDU und ergo stockkonservativ sei. Es wird nicht geschmeidiger, wenn man überlegt, wie man das Ding mit der Integration mit wem diskutiert. Wie nennt man den Diskussionsrahmen? Leitkultur? Oh Gott, nein, auf keinen Fall, geht natürlich gar nicht! Mit dem Volk? Aber das hat doch Angst, und eine angstgesteuerte Volksab-

stimmung? Nee, lieber nicht. In Dialogforen mit Experten? Zu exklusiv.

Wir Integrationsbefürworter haben es wahrlich nicht leicht miteinander. Nicht, dass ein falscher Eindruck entsteht: Die Diskussion war alles in allem anregend, konstruktiv, unterhaltsam und fundiert. Und in einem Punkt sind wir uns immerhin einig: Wir sind dafür! ...Oder ist das jetzt zu pauschal ausgedrückt?

## VOKABELN

- sich einbringen - *зд.: вмешиваться (в разговор)*
- Feindbild, *n* - *образ врага*
- versäumen - *упускать, не воспользоваться чем-л.*
- Migrationshintergrund, *m* - *миграционный фон*
- Leitkultur, *f* - *ведущая, преобладающая культура*

DEUTSCH IN MEINEM HEIMATORT

# DER OPTIMISMUS – DIE GROSSE KRAFT

**DAZ veröffentlicht in dieser Ausgabe die Arbeit Nr. 59 von Anastassija Chabarowa. Sie ist Teilnehmerin des Sprachwettbewerbs „Deutsch in meinem Heimatort“.** Die Lebensgeschichte vieler in der Sowjetunion geborener Deutscher ist durch zerstörte Familien, vermisste Verwandte, Verhöre und Vertreibungen sowie vernichtete Schicksale gekennzeichnet. Nach solchen Ereignissen kann man kaum den Glauben an das Gute bewahren und sich des Lebens freuen. Ich habe aber eine Gelegenheit gehabt, mit einer außerordentlich interessanten Frau zu sprechen, die trotz der verbrachten Jahre und erlebten Ereignisse ihren Optimismus nicht eingebüßt hat, sie schaut mit Freude in die Welt. Diese Frau heißt Alexandra Alexandrowna Korotkowa-Bayer. Sie erzählte mir über ihr schweres Schicksal.

**Alexandra Alexandrowna, erzählen Sie uns bitte etwas über sich! Wo sind Sie geboren, wer waren Ihre Eltern?**

Ich bin 1929 in New York... ja, ja, genau in New York geboren. Ich sehe immer das Erstaunen in den Gesichtern der Menschen, wenn ich über meinen Geburtsort spreche. Mein „New York“ liegt weit weg von Amerika, es befindet sich im Gebiet Donezk, in der Ukraine. Heute heißt das Dorf Nowgorodskoje. Mein Vater Alexander Davidowitsch Bayer, ein Deutscher, hatte früh seine Mutter verloren. In seiner Familie gab es drei Kinder. Mein Vater hütete als Hirt das Vieh, um zu überleben. Danach, 1927, begegnete er einem Menschen, der eine mechanische Dreschmaschine besaß. Damit ging er durch die Dörfer und drosch Getreide für die Menschen. So verdiente er sich sein Geld. Mein Vater begann ihm zu helfen. Sie reisten durch verschiedene Dörfer, bis sie zum Gehöft Andrejewka gelangten. Dort lernte er meine Mutter, Wera Jewdokimowna Schewtschenko, eine Ukrainerin, kennen. 1928 heirateten sie, 1929 wurde ich und zwei Jahre später meine Schwester Eugenia geboren.

**In welcher Tradition wurden Sie erzogen, welche Sprache sprachen Sie?**

Wir sprachen in der Familie Russisch, pflegten aber sowohl deutsche als auch ukrainische Traditionen.

**In welche Schule sind Sie gegangen, in eine deutsche?**

Nein, in eine russische Schule. Im Jahre 1936 wurden alle deutschen Schulen geschlossen. Unser Vater wollte, dass wir später eine Fach- oder Hochschule besuchen. Aber ohne gute Kenntnisse der russischen Sprache wäre es schwierig gewesen.

**Welche Erinnerungen haben Sie aus der Kindheit?**

Ich erinnere mich gut an unsere Siedlung: dort gab es viele Fabriken, Mühlen, eine Eisenbahn. 1889 haben die Deutschen Grundstücke für ihre Kolonie beim Grafen Ignatjew gekauft und verschiedene Fabriken dort aufgebaut: für die Herstellung von Ziegelsteinen, Dachziegeln und Landwirtschaftsanlagen. Alle wohnten in Ziegelsteinhäusern mit Dächern aus Dachziegeln. Sogar die Straßen waren mit Ziegelsteinen gepflastert. Es gab viele Blumen, es war eine grüne, sehr saubere Siedlung.

**Was machten Ihre Eltern?**

Meine Mutter führte den Haushalt und zog uns Kinder groß. Mein Vater arbeitete als Mechaniker, danach von 1931 bis 1933 als Vorsitzender der Nachbarkolchose Leonidowka. Eines Tages im Winter fuhren mein Vater und andere Leute mit einem Bauernwagen über einen Fluss, das Pferd passierte eine schneefreie Stelle und der Bauernwagen kippte um... Mein Vater konnte das Pferd herausziehen, aber es war eine Stute, die daraufhin das Füllen abwarf. Es gab eine Gerichtsverhandlung, er wurde zu sechs Monaten Zwangsarbeit verurteilt. Dieses halbe Jahr wohnten wir im Dorf Gorlowka, wo mein Vater in einem Industriebetrieb arbeitete.

**Ende der 30er Jahre veränderte sich das Leben vieler deutscher Familien drastisch. Inwieweit haben Stalins Repressionen Ihre Familie betroffen?**

Ja... Im Jahre 1938 wurde mein Großvater und einen Monat später auch mein Vater direkt von der Arbeit fortgeführt und verhaftet. Wir wußten nichts über ihr Schicksal. Erst 1992 erfuhren wir, dass sie zwei Monate nach der Verhaftung erschossen wurden. Wir hatten kein Auskommen, meine Mutter begann nach einer Arbeit zu suchen. Als der Arbeitgeber erfuhr, dass ihr Mann verhaftet worden war, lehnte er sie sofort ab. Mein

Vater hatte immer viele Freunde, aber nach der Verhaftung kommunizierte keiner mehr mit uns, die Leute grüßten uns nicht einmal. Mein Onkel, der Bruder meines Vaters, nahm mich und meine Schwester zu sich, damit es meiner Mutter nicht so schwer fiel. Nach einem Jahr stellte der einzige Freund meines Vaters meine Mutter unter der Bedingung ein, dass keiner erfährt, dass er ihr geholfen hatte. Das Leben verbesserte sich, meine Mutter nahm meine Schwester Eugenia zu sich, ich blieb immer noch beim Onkel. In der Familie Onkels Davids sprach man nur deutsch, pflegte deutsche Traditionen... Kurzum, mir hat bei ihnen gut gefallen. Ich konnte meine Mama während der Ferien besuchen.

**Der Krieg hat wahrscheinlich alles in Ihrem Leben umgekrempelt. Erinnern Sie sich noch an die Ereignisse der Kriegsjahre?**

Im Jahre 1941 wurde mein Onkel David in die Trudarmee mobilisiert. Ein Teil der Einwohner, unter denen auch Deutsche waren, wurde weit verschickt, die Schützengräben auszuheben. Meine Mutter, meine Schwester und ich besuchten eine Tante, die 25 km von New York entfernt wohnte. Meine Mutter erfuhr auf dem Rückweg im Waggon, dass alle Deutschen aus den Dörfern vertrieben wurden. Als wir nach Hause kamen, war die Siedlung leer, still, nur die Hunde bellten, es war grausam. Zu Hause lag eine Benachrichtigung. Meine Mutter packte die Koffer, wir warteten, bis wir abgeholt wurden. Aller Wahrscheinlichkeit nach wurden wir einfach vergessen, denn es kam keiner. Eine Woche lebten wir wie ohnmächtig in dieser Stille. Dann kamen deutsche Truppen in die Siedlung. Hier hatten sie ihren Umschlagbahnhof. Ein Kommandant kam in die Häuser, schaute sich die Lebensbedingungen an und danach wurden Soldaten in die Wohnhäuser einquartiert.

**Sind es Faschisten gewesen?**

Es waren gewöhnliche mobilisierte Soldaten, auf die zuhause ebenfalls Frauen und Kinder warteten, ganz normale Menschen. Es waren keine SS-Leute. Für die Soldaten auf dem Feld wurde in der Küche Brei gekocht. Sie bekamen ihre Portionen, danach wurde das Essen an die Dorfkinder verteilt. An Kinder verschiedener Nationalitäten. Wir besuchten sogar zu dieser Zeit noch die Schule. Aber die Seiten der Lehrbücher mit Abbildungen sowjetischer Politiker wurden zugeklebt...

**Was ist weiter geschehen?**

Im Jahre 1943 informierten uns die Deutschen, dass alle Volksdeutschen umgesiedelt werden sollten. Wohin wir gebracht werden sollten, wussten wir nicht. Zuerst kamen wir nach Polen, wo wir drei Monate verbrachten. Meine Mutter arbeitete dort bei einem Bauern. Danach wurde für uns ein anderes Lager bestimmt, dort lebten wir fünf Monate. Im Frühling wurden wir nach Jugoslawien in ein anderes Lager gebracht. Ich war zu der Zeit schon 14 Jahre alt und arbeitete zusammen mit meiner Mutter in einem Betrieb.

**Welche Arbeit konnten Sie dort verrichten, Sie waren doch noch ein Kind...**

Ich arbeitete an einer Schleifmaschine und an einer Fräsmaschine. Uns Kindern wurden die Kisten unter die Füße gestellt, damit wir an die großen Maschinen heranreichten. Kinder genauso wie Erwachsene arbeiteten in drei Schichten. Wir schliefen oft unter der Maschine ein... Unser Meister war gutmütig, er weckte uns nicht auf. Er gab uns eine halbe Stunde Zeit zum Schlafen, dann berührte er uns sanft an der Schulter und sagte „Steh auf!“ Jeden Samstag bekamen wir unseren Lohn im Umschlag, um Essen zu kaufen. So lebten wir damals.

**Wie lange hat das gedauert?**

An einem Aprilmorgen wachten wir auf und sahen sowjetische Soldaten. Damals marschierte schon die Sowjetmacht in Jugoslawien ein. Zwei Tage lang überlegten sie, was sie mit uns machen sollten, denn es handelte sich ja um ein Lager für Volks-

**Wie kamen Sie dann nach Kasachstan?**

Ja, meine Geschichte hat keine Ähnlichkeit mit denen der Kasachstandeutschen. Ich bin freiwillig hierher nach Kasachstan gekommen, um Neuland zu erschließen.

Im Jahre 1952 heiratete ich. Wir lebten noch lange in der Ukraine, und schon damals hatten wir zwei Töchter. Dann fand uns der Bruder meines Vaters, derselbe Onkel David, bei dem ich als Kind gewohnt hatte. Es ist interessant, dass er uns viele Jahre lang suchte, bekam aber aus dem Dorfrat immer dieselbe Antwort, dass wir einfach nicht mehr da seien. Mein Onkel lebte nach der Trudarmee in Kasachstan. Er lud uns ein, hier bei der Neulanderschließung ein neues Leben zu beginnen, und wir folgten seiner Aufforderung.

Hier kam unsere dritte Tochter zur Welt. Heute lebe ich schon 50 Jahre hier.

**Wohnen Sie jetzt bei Ihrer Familie?**

Ich wohne jetzt mit meinem ältesten Enkel im Haus. Meine älteste Tochter verstarb 1981. Ich habe ihre beiden Kinder großgezogen. Eine Tochter lebt in Moskau, die andere in Deutschland. Ich habe fünf Enkel und vier Urenkel.

Die Beteiligung am Ensemble „Späte Blumen“ bei der Assoziation der Deutschen „Wiedergeburt“ bringt mir viel Freude. Wir singen dort deutsche Lieder, feiern gemeinsam deutsche Feste, sprechen über unser Leben. Im Ensemble habe ich sogar eine Frau getroffen, die auch in New York geboren wurde.

**Alexandra Alexandrowna, fühlen Sie sich als Deutsche?**

Ja, während meines ganzen Lebens habe ich mich als Deutsche gefühlt. Es war immer ärgerlich, dass sich die Leute so zu meiner Nationalität verhielten. Aber ich war immer eine Deutsche. Ich denke, dazu trug die Erziehung in der Familie meines Onkels bei, eine Erziehung im deutschen Geist.

**Wollen Sie in Ihre historische Heimat nach Deutschland ziehen?**

Ich möchte es sehr, aber im Jahre 2003 habe ich eine Absage erhalten.

**Wie kommt das, Sie sind doch eine echte Deutsche und sprechen fließend deutsch.**

Ich spreche gut Deutsch, trotzdem meinte der Ausschuss, dass ich die Kultur meines Volkes nicht aufnehmen konnte, denn mein Vater war früh verhaftet worden und meine Mutter war eine Ukrainerin...

*Wir verabschiedeten uns von Alexandra Alexandrowna nach einem vierstündigen Gespräch über ihr Leben. Es war kein einfaches Leben, voller Verbitterung und Verluste. Die ganze Geschichte ist für mich sehr interessant, aber am erstaunlichsten war die Tatsache, dass Alexandra Alexandrowna während des Krieges als Volksdeutsche aus dem sowjetischen Territorium fortgebracht wurde und jetzt, im 21. Jahrhundert, sagt man, dass sie gar keine Deutsche sei... Ist so etwas möglich?*



Alexandra Alexandrowna in deutscher Tracht.

Bild: Autor

# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели!  
Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан.

Сегодня все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приоткрыть дверь в культуру и традиции других народов, и потому знание языка страны, в которой живешь, – просто необходимо. Сегодня всем желающим выучить казахский язык государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета; при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков и будет рада узнать пожелания читателей по оформлению и содержанию данной рубрики.

С уважением, редакция DAZ.

## Казахский - детям!



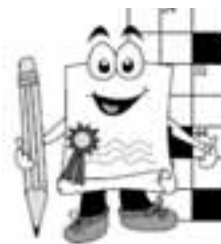
1. ЖҰМБАК
2. ЕРТЕК
3. ӨЛЕҢ
4. ӘН

5. КРОССВОРД

6. ЖАҢЫЛТПАШ

7. МАҚАЛ

8. МӘТЕЛ



Ключ: 1. зағалда, 2. саязқа, 3. стихотворение, 4. ертек, 5. кроссворд, 6. скоростворка, 7. пословица, 8. поговорка.

## РАЗГОВОРНИК



### ОБЩИЕ ВОПРОСЫ ДЕЛОВОГО СОТРУДНИЧЕСТВА ИСКЕРЛІК ҰНТЫМАҚТАСТЫҚТЫҢ ЖАЛПЫ МӘСЕЛЕЛЕРІ

Не могли бы вы познакомить нас с вами (-ей)...?

- предприятием
- учреждением
- организацией
- акционерным обществом
- компаний
- фирмой.

Сіз бізді өзіңіздің... таныстыра алмас па екенсіз?

- кәсіпорынмен
- мекемемен
- ұйыммен
- акционерлік қоғаммен
- компаниямен
- фирмамен

Что именно вас интересует?

Меня интересует, какой деятельностью занимается ваша фирма?

Наша фирма...

- поставляет комплектное оборудование и материалы
- продает технологии производств
- оказывает содействие в получении инженерно-консультационных услуг.

Вы сотрудничаете с иностранными партнерами?

Каковы принципы делового сотрудничества?

Нам хотелось бы вести переговоры с руководством

- головной компании
- дочерней компании
- завода
- министерства внешней торговли (экономики).

Мы хотели бы...

- обсудить некоторые вопросы экономического сотрудничества
- проанализировать ход выполнения ранее заключенных договоров
- сотрудничать с вами на долговременной основе
- устранить имеющиеся недостатки в товарообороте.

Мы хотели бы изучить ваши возможности...

- инвестиций в нашу экономику
- создание совместных предприятий в нашей стране.

Сіз нақты нені білгіңіз келеді?

Мен сіздің ұйымның қандай қызметпен айналысатынын білгім келеді?

Біздің фирма...

- жиынтықтамалы жабдық пен материалдар жеткізеді
- өндірістердің технологияларын сатады
- инженерлік-кеңес беру қызметтерін алуға жәрдемдеседі.

Сіздер шетелдік серіктестермен ынтымақтасыздар ма?

Іскерлік ынтымақтастықтың принциптері қандай?

Біз... келіссөз жүргізіміз келеді

- басты компанияның
- еншілес компанияның
- зауыттың
- сауда (экономика) министрлігінің.

Біздердің... келеді

- экономикалық ынтымақтастықтың кейбір мәселелерін талқылағмыз
- бұрын жасалынған шарттардың орындалу барысына талдау жасағамыз
- сіздермен ұзақ мерзімді негізде ынтымақтасқымыз
- тауар айналымында орын алған кемшіліктерді жойғымыз

Біз сіздердің... мүмкіндіктеріңізді зерделегіміз келеді

- біздің экономикаға инвестиция жұмсау
- біздің елде бірлескен кәсіпорындар құру

# FRÜHLING, SOMMER, HERBST UND WINTER

Hallo, Kinder, сәлем und привет! Ich bin Adil, der kleine Adler! In kurzer Zeit ist es Frühling geworden, alles blüht und grünt! Bestimmt kennt ihr Lieder über die vier Jahreszeiten! Kommt und singt mit!



Quelle: [www.kostenlose-ausmalbilder.de](http://www.kostenlose-ausmalbilder.de)

## ES WAR EINE MUTTER

Es war eine Mutter,  
Die hatte vier Kinder –  
Den Frühling,  
Den Sommer,  
Den Herbst  
Und den Winter.

Der Frühling bringt Blumen,  
Der Sommer den Klee,  
Der Herbst, der bringt Trauben,  
Der Winter den Schnee.

Es war eine Mutter,  
Die hatte vier Kinder –  
Den Frühling,  
Den Sommer,  
Den Herbst  
Und den Winter.

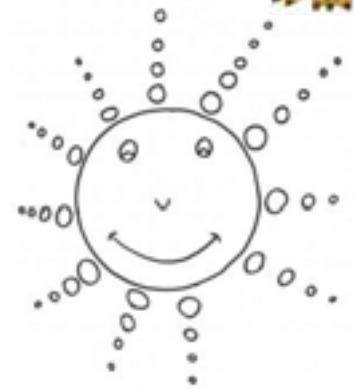


Bild: dpa

# KNIFFEL-SCHACH

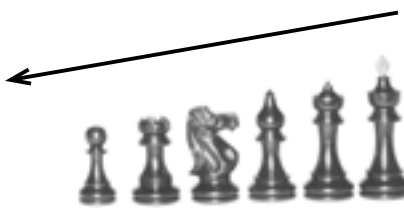
von Peter Krystufek



Nr. 124



Wie viel Rochade-Rechte (keins, eins, zwei) existieren grundsätzlich noch in dieser Partie?



Wegen Wsg7+ ist das Rochade-Recht für Schwarz grundsätzlich noch nicht erloschen (wegen s1x7) – Der Wt5 könnte von d-Bauern her stammen, Wandlungsfeld c8 (z.B. s5 und s4 waren hierzu geschlagen worden). Dann aber stammt der St4 entweder von h8 (abg. Oder vom c-Bauern, Wandlungsfeld b1 – dieser schwarze c-Bauer hatte hierbei nur den weisfeldigen Wl auf der b-Linie geschlagen, und die weißen a- und b-Bauern schlugen entsprechend über Kreuz (s5, schwarzen Originalturn), um den schwarzen Wandlungsturm über die b-Linie wieder hinaus nach d4 zu lassen. Weiß hätte also noch ein Rochade-Recht, Schwarz nicht. – Hat aber Schwarz noch sein Rochade-Recht, kann der St4 ein Umwandlungsturm sein (Wandlungsfeld b1) – wie oben beschrieben – jedoch beide s5 waren von den wb geschlagen worden, und dann hätte der weiße d-Bauer nicht mehr umwandeln können (für Wt5). Oder der St4 stammt nicht mehr entsprechend über Kreuz, für das denkbare Wandlungsfeld d1 (dann kann der Wt5 ein Wandlungsturm sein) hätte es eine weiße Königsbewegung gegeben. Also: Es existiert 1 Rochade-Recht, entweder nur für Weiß oder nur für Schwarz.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: [PeterKrystufek@aol.com](mailto:PeterKrystufek@aol.com).

## DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
 ifa-редактор: Малина Вайндл  
 Практикант: Мелани Франк  
 Менеджер по распространению:  
 Юлия Сивакова  
 Компьютерная вёрстка:  
 Вероника Лихобабина  
 Корректоры: Лариса Гордеева,  
 Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,  
 Самал-3, 9, Немецкий Дом  
 Тел./факс: +7 (727) 263 58 06  
 E-mail: [daz.almaty@gmail.com](mailto:daz.almaty@gmail.com)

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
 Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
 Тираж 1200 экз.  
 Заказ № 495. 27 апреля 2012 г. № 17 (8633).  
 Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано АО "Алматы-Болашак",  
 г. Алматы, ул. Муқанова, 223-б;  
 т. 378-42-00 (бухг.), 378-35-25 (комп.).

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Association der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
 ifa-Redakteurin: Malina Weindl  
 Praktikantin: Melanie Frank  
 Vertriebsmanagerin:  
 Julia Siwakowa  
 Layout und Design:  
 Veronika Lichobabina  
 Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
 Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
 050051, Almaty  
 Tel.: +7 (727) 263 58 08  
 E-Mail: [info@deutsche-allgemeine-zeitung.de](mailto:info@deutsche-allgemeine-zeitung.de)

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
 Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
 Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 495.  
 17. April 2012. Nr. 17/8633.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“,  
 Almaty, Mukanow-Straße 223b;  
 378-42-00 (Buchhaltung), 378-35-25 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.

Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.